

Traducción.

por Alix Camacho Vargas

EL DIARIO DE BETA-LOCAL - UNA ORGANIZACIÓN SIN FINES DE LUCRO DEDICADA A PROMOVER EL PENSAMIENTO, ACCIÓN Y PRODUCCIÓN CRÍTICA Y CREATIVA

Traducción es la acción de construir /transformar a partir de la experiencia, objetos e ideas originales (refiriéndose a origen). Para el caso, leer un libro es un acto de traducción en tanto el original es transformado a partir de imágenes, sinónimos, interpretaciones, pausas, saltos de líneas, relectura de frases, pérdidas y encuentros entre las páginas, entre otros sucesos que ocurren durante el acto de leer. A diferencia de la apropiación, quién traduce tiene por objetivo entender y ser fiel a la intención del autor. En el ejemplo de leer un libro, el lector busca seguir el hilo conductor propuesto por quien escribió el texto. En otras palabras, el traductor alinea sus intenciones con las intenciones del autor y busca que las ideas originales sean legibles y permanezcan en su traducción. Quien traduce puede utilizar el mismo sistema de comunicación del autor o cualquier otro que concidere apropiado. Por ejemplo, explicar verbalmente el texto leído es un acto de traducción en el que se utiliza un lenguaje diferente al original. Bajo esta perspectiva, tanto los originales como los actos de traducción son infinitos. Un objeto traducido puede ser convertido en el original de otra serie de traducciones y esas otras traducciones ser en algún momento un original.

La traducción puede entenderse, en últimas, como actos de experienciación comprometidos con el original que conforman un rizoma creativo.

Ejercicio:

1. Seleccione un original (película, canción, poema, libro, etc).
 2. Traduzca el original usando el sistema de comunicación (en términos de lenguaje, formato, estructura) de su preferencia. Recuerde que el objetivo de la traducción es entender tanto el contenido como la intención del autor. La importancia del ejercicio se centra en entender y experimentar el original durante el proceso de traducción.
- Nota: traduzca el original cuantas veces considere necesario utilizando los sistemas de comunicación que prefiera. .
3. Dé un nombre a todos los procesos que usted use para traducir el original.

Ejemplo:

1. Seleccione un original.

Del rigor en la ciencia.

Jorge Luis Borges.

En aquel Imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el Mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el Mapa del Imperio, toda una Provincia. Con el tiempo, estos Mapas Desmesurados no satisficieron y los Colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el Tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él. Menos Adictas al Estudio de la Cartografía, las Generaciones Sigüientes entendieron que ese dilatado Mapa era Inútil y no sin Impiedad lo entregaron a las Inclemencias del Sol y los Inviernos. En los Desiertos del Oeste perduran despedazadas Ruinas del Mapa, habitadas por Animales y por Mendigos; en todo el País no hay otra reliquia de las Disciplinas Geográficas.

—Suárez Miranda, Viajes de varones prudentes, Libro IV, Cap. XLV, Lerida, 1658

Traducción

Sistema de comunicación: escritura

Proceso # 1 : verticalización y traducción de español a inglés palabra por palabra.

**Del /Of the
rigor /rigour
en /in
la /the
Ciencia. /science.**

En /In
Aquel /that
Imperio, -Empire,
El /the
Arte /Art
de /of
la /the
Cartografía /Cartography
logró /attained
tal /such
Perfección /perfection
que /that
el /the
Mapa /map
de /of
una /a
sola /single
Provincia /province
ocupaba /occupied
toda /entire
una /a
Ciudad, /City,
y /and
el /the
Mapa /Map
del /of the
Imperio, /Empire
toda /entire
una /a
Provincia. /province
Con /with
el /the
tiempo, /time
estos /these
Mapas / maps
desmesurados /unconscionable
no /not
Satisficieron /satisfied
y /and
los /the
Colegios /schools
De /of
Cartógrafos /cartographers
levantaron /raised
un / a
Mapa / map
del /of the
Imperio, /Empire
que /that
Tenía /had
El /the
Tamaño /size
del /of the
Imperio /Empire
y /and
Coincidió /coincided
puntualmente /promptly
con /with
él. /it.
Menos /Less
Adictas /addicted
al /to the
Estudio /study

de /of
la /the
Cartografía, /cartography
las /the
Generaciones /generations
Sigüientes /following
entendieron /understood
que /that
ese /that
dilatado /expanded
Mapa /map
era /was
Inútil /useless
y /and
no /not
sin /without
Impiedad /impiety
lo /they
Entregaron /delivered
a /to
las /the
Inclemencias /inclemencies
del /of the
Sol /sun
y /and
los /the
Inviernos. /winters
En / in
los / the
Desiertos / deserts
del / of the
Oeste / West
perduran / endure
Despedazadas / broken
Ruinas / ruins
del / of the
Mapa, / map,
habitadas / inhabited
por / by
Animales / animals
y / and
por / by
Mendigos; / Beggars;
en / in
todo / all
el / the
País / Country
no / no
hay / are
otra / other
reliquia / relic
de / of
las / the
Disciplinas / disciplines
Geográficas. / geography.

Proceso # 2 : suma, resta, reemplazo y conexión de palabras en inglés.

**Del / Of the On
rigor / rigour
en / in
la / the
Ciencia. / science.**

En / In
Aquel / that
Imperio, / Empire,
El / the
Arte / Art
de / of
la / the

Cartografía / Cartography
logró / attained
tal / such
Perfección / perfection
que / that
el / the
Mapa / map
de / of
una / a
sola / single
Provincia / province
ocupaba / occupied + **the**
toda / entire + **of**
una / a
Ciudad, / City,
y / and
el / the
Mapa / Map
del / of the
Imperio, / Empire
toda / **entire** the entirety + **of**
una / a
Provincia. / province + .
Con / **with Over**
el / **the**
tiempo, / time,
estos / **these** those
Mapas / **maps**
desmesurados / unconscionable
Mapas / maps
no / no + **longer**
Satisficieron / satisfied
y / and +,
los / the
Cartógrafos / cartographers
Colegios / **schools** associations
De / of
Cartógrafos / cartographers
levantaron / raised
un / a
Mapa / map
del / of the
Imperio, / Empire + whose
que / that
Tenía / **had**
El / **the**
Tamaño / size + **was that**
del / of the
Imperio / Empire + ,
y / and + **which**
Coincidió / coincided
puntualmente / **promptly** exactly
con / with
él. / it. + **(the empire)**
las / The
Sigüientes / following
Generaciones / generations +, **who were**
entendieron / **understood**
Menos / less
Adictas / addicted
al / to the
Estudio / study
de / of
la / the
Cartografía, / cartography + ,
las / the
Generaciones / **generations**
Sigüientes / **following**
entendieron / understood
que / that
ese / that
dilatado / expanded

Mapa / map
era / was
Inútil / useless + ,
y / and
no / not
sin / without
Impiedad / impiety
lo / they
Entregaron / delivered + **it**
a / to
las / the
Inclemencias / inclemencies
del / of **the**
Sol / Sun
y / and
los / **the**
Inviernos. / **Winters** + .
En / In
los / the
Desiertos / deserts
del / of the
Oeste / West + ,
perduran / **entire** still today +,
Despedazadas / broken
Ruinas / ruins
del / of the
Mapa, / map + ,
habitadas / inhabited
por / by
Animales / animals
y / and
por / by
Mendigos; / Beggars;
en / in
todo / all
el / the
País / Country + **there is**
no / no
hay / **are**
otra / other
reliquia / relic
de / of
las / the
Disciplinas / disciplines + **of**
Geográficas. / geography.

Ejercicio propuesto por Alix Camacho Vargas como parte de proyecto colaborativo The Hidden Curriculum / thehiddencurriculum.org

The Hidden Curriculum es una audioteca en el web de textos importantes para artistas, los cuales han sido traducidos a inglés coloquial. Estas traducciones de manera acumulativa crean un conjunto de textos emblemáticos en la producción artística de individuos de diferentes culturas, etnias, lenguas, identidades, géneros, tiempos históricos y geografías.

Estaremos en receso hasta agosto

www.betalocal.org